

7. Franceschini R., Miecznikowski, J. *Leben mit mehreren Sprachen: Sprachbiographien*. Bern, Berlin, Frankfurt am Mein, Wien [u.a.]: Peter Lang. 2004. 254 p.
8. Meng K. *Russlanddeutsche Sprachbiographien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien*. Tübingen: Narr. 2001. 549 p.
9. Wahrig G. *Deutsches Wörterbuch*. Berlin: Bertelsmann Lexikon — Verl. 1975.

Научная статья
УДК:372.8:811.611(510)
DOI 10.18101/978-5-9793-1876-9-35-40

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ: ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

© Чэнь Цзяньцзе

магистрант,
Институт филологии иностранных языков и массовых коммуникаций
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
chenjianjie@mail.ru

Аннотация. С течением времени, политика и ситуация в области преподавания русского языка в Китае подвергается изменениям. Зная историю преподавания русского языка в Китае, мы можем предсказать будущие тенденции и изменения в обучении русскому языку. История преподавания русского языка в Китае очень непростая. В статье предпринята попытка описания истории обучения русскому языку в Китае, которая делится на шесть различных периодов, от введения обучения русскому языку в Китае до времени, когда ощущался избыток специалистов в области русского языка, и далее, до текущей ситуации с современным русским языком в Китае.

Ключевые слова: русский язык; русский язык как иностранный; межкультурные коммуникации; китайские студенты; обучение; изменения в образовании; система образования Китая; история; высшее образование в Китае; хронология.

TEACHING RUSSIAN IN CHINA: HISTORICAL ASPECT

Chen Jianjie

Master's student,
at the Institute of Philology, Foreign Languages and Mass Communications
D. Banzarov Buryat State University
24a Smolina Str., 670000 Ulan-Ude, Russia
chenjianjie@mail.ru

Abstract. Over time, the policy and situation in the field of teaching the Russian language in China is constantly changing. Knowing the history of Russian language teaching in China, we can predict future trends in changes in Russian language teaching. The history of Russian language teaching in China is very tortuous and difficult. In this article, the history of Russian language teaching in China is divided into six different periods, from the introduction of Russian language teaching in China to the time when there was an excess of Russian language specialists, and further, to the current situation with modern Russian language in China.

Keywords: Russian language; Russian as a foreign language; intercultural communications; Chinese students; training; changes in education; China's education system; history; higher education in China; chronology.

Введение

Политика страны в области обучения иностранным языкам часто тесно связана с внешней политикой этой страны, экономическими и торговыми обменами, а также научно-техническим развитием. Мы можем анализировать внешние отношения страны, анализируя политику страны в области образования на иностранном языке. Мы также попытаемся сформулировать стратегии обучения иностранным языкам, анализируя дипломатические тенденции страны. В этой статье мы рассмотрим историю и особенности обучения русскому языку в Китае, чтобы попробовать разобраться в тенденциях преподавания русского языка в современном Китае.

1. Обучение русскому языку при династии Цин (1708–1912).

В Китае преподавание русского языка впервые официально зарегистрировано в период правления династии Цин в правление императора Канси. Принимая во внимание рост культурных обменов между Китаем и Россией, император Канси в 1708 году присоединил Музей русской литературы к Императорской академии наук для подготовки китайских переводчиков русского языка. Это была первая школа русского языка в истории Китая. В 1901 году Музей русской литературы был объединен с залом Пекинского педагогического университета (предшественником Пекинского университета) [4].

В первые дни создания Русского культурного музея преподавание в основном велось русскими, которые проживали в Китае. После того, как масштабы работы школы увеличились, цинское правительство открыло такие же школы в Шанхае (1863), Гуанчжоу (1864) и в провинции Хубэй (1893). В других районах также были открыты школы, все они преподавали русский язык. Русский язык использовался на протяжении всего обучения, и студенты обязаны читать русскую литературу, а также начинают обращать внимание на важную роль родного языка в преподавании иностранных языков. После окончания обучения подготовленные студенты могут читать и переводить книги на иностранных языках, а также могут выполнять устный перевод и писать словари [1].

В эти государственные школы они набирают русских, которые долгое время жили в Китае, в качестве основы учителей, а некоторые из учеников, закончивших учебу, стали учителями или ассистентами преподавателя. Они используют русские книги в качестве учебных материалов, анализируют грамматику и изучают словарный запас. Есть свидетельства того, что они применили некоторые относительно современные концепции и объединили их с особенностями китайцев, изучающих русский язык, чтобы сформировать «учебно-методические разработки», но они не оставили подробного описания этого в литературе [11].

2. Обучение русскому языку в Китайской Республике (1920–1931).

После победы Октябрьской революции и быстрого распространения марксизма в Китае в сочетании с предложением Сунь Ятсена, тогдашнего президента Китайской Республики, обмена с Россией и Российской Коммунистической партией расширились, преподавание русского языка также стремительно развивается. И Гоминьдан, и Коммунистическая партия Китая понимали, что для изучения революционной теории и передового опыта Советского Союза необходима груп-

па кадров, отлично владеющих русским языком. В 1920 году китайские марксисты основали Общество иностранных языков в Шанхае, а в 1921 году в Шанхайском университете была открыта специализация по русскому языку [2].

В этот период большинство русских учебников были отобраны учителями по русским книгам и газетам. Учебник по разговорной речи очень целенаправленный, в основном написанный в сочетании с внутренней и внешней ситуацией и повседневной жизнью того времени. В учебнике грамматики используется «Русская грамматика» под редакцией Лю Цзежуна [7].

3. Обучение русскому языку во время Антияпонской войны (1931–1946).

В конце 1930-х и начале 1940-х годов Коммунистическая партия Китая открыла любительские лекции по русскому языку в Яньани. В 1941 году был основан Яньаньский университет и кафедра русского языка. Большинство учебников по русскому языку за этот период были отобраны преподавателями из русских книг и газет. Ими же был оставлен самостоятельно учебник по разговорной речи, целенаправленно сочетающий ситуации во внутренней и внешней политике двух стран с повседневной жизнью того времени [2].

Центральный комитет Коммунистической партии Китая признал важность развития талантов в области иностранных языков, и в апреле 1944 года русская школа Генерального комитета была преобразована в Яньаньскую школу иностранных языков. Отличительными особенностями школы являются: 1) четкие цели обучения; 2) набор курсов в сочетании с целями обучения и определение содержания курса; 3) акцент на практическом обучении аудированию, разговорной речи, чтению, письму и переводу; 4) гибкие методы обучения, не ограничиваемые формой [2].

После победы в антияпонской войне, чтобы восстановить и расширить китайскую систему образования, в августе 1945 года учителя Яньаньской школы иностранных языков направили две команды, одну команду в Чжанцзякоу для создания кафедры иностранных языков Школы литературы и искусства Северного Китая. Объединенный Университет, который является предшественником Пекинского университета иностранных исследований. Другая команда прибыла в Харбин и основала специализированную школу иностранного языка в ноябре 1946 года; система специализированных школ иностранного языка в Харбине рассчитана на 2–4 года с целью подготовки кадров переводчиков с русского языка, уделяя особое внимание практическим навыкам аудирования, говорения, чтения, письма и перевода [7].

4. Обучение русскому языку до и после основания Нового Китая (1945–1966).

В начале основания Китайской Народной Республики, благодаря дипломатическому союзу Китая с Советским Союзом, а также экономическому строительству, опиравшемуся на советскую помощь, научная и техническая информация в основном поступала из Советского Союза. Тогда же было нанято большое количество советских специалистов, поэтому русский язык стал наиболее актуальным в то время в Китае, это был обязательный для изучения язык. В результате также быстро развивалось преподавание русского языка. К 1951 году в общей сложности в 36 университетах по всей стране были созданы кафедры русского языка, а также существовало 7 колледжей русского языка [8].

В 1950-е гг. были организованы I Всекитайское совещание по вопросам преподавания русского языка и I конференция по методике его преподавания; была

создана Всекитайская руководящая комиссия по русскому языку, возглавившая работу по организации в стране широкомасштабной учебной и научно-исследовательской деятельности в области русского языка. Начинали издаваться научно-теоретические и научно-методические журналы, в том числе и на базе ведущих университетов КНР: «Преподавание русского языка и исследование» (Хэйлунцзянский университет); «Преподавание русского языка» (Пекинский институт иностранных языков); «Преподавание иностранного языка и перевод» (Шанхайский институт иностранных языков) и др.; был выпущен «Большой русско-китайский словарь» (1960) [11].

Хотя в то время из-за потребностей политического и экономического строительства, образование на иностранных языках в Китае было непропорциональным, и это оказало большое негативное влияние на будущее образование на иностранных языках. С другой стороны, языковая политика страны в то время способствовала развитию преподавания русского языка, в значительной степени преподавание русского языка распространилось на начальные и средние школы, преподавание русского языка в Китае вступило в период наибольшего процветания [10].

К середине 1950-х годов в связи с быстрым развитием преподавания русского языка начал наблюдаться избыток специалистов с русским языком. Впоследствии китайско-советские отношения ухудшились, доля преподавания на русском языке постепенно сокращалась, а доля преподавания на английском языке начала увеличиваться год от года. В это время государство объединило или преобразовало семь русских колледжей в независимые колледжи иностранных языков или отделения иностранных языков общеобразовательных университетов. При этом система преподавания русского языка, в которой доминировали колледжи иностранных языков и несколько общеобразовательных университетов, разбросанных по всей стране, все еще сохранялась [6].

В этот период почти полностью прекратилось преподавание русского языка, лишь в нескольких университетах по-прежнему преподавался русский язык, а курсы русского языка стали факультативными предметами. Прекратилась публикация книг, периодических изданий и учебников по преподаванию русского языка, а исследования систем и методов преподавания русского языка практически застопорились [11].

1966–1976. Из-за последствий Культурной революции преподавание иностранных языков в Китае было практически прервано. В поздний период Культурной революции различные университеты один за другим возобновили прием студентов, но масштабы поступления на российские специальности резко сократились [9].

5. Обучение русскому языку после реформы и открытости (1978–1990).

1978. Годы спустя обучение иностранным языкам в Китае быстро развивалось, особенно обучение английскому языку. Преподавание русского языка в 1980-х и в середине-конце 1990-х годов несколько возросло, что связано с нормализацией китайско-советских отношений.

В 1990-х годах несмотря на негативные последствия распада бывшего Советского Союза, с дальнейшим расширением открытости Китая внешнему миру и продолжающимся восстановлением российской экономики Китай, Россия и другие страны СНГ расширили свое сотрудничество в области энергетики, космиче-

ских технологий, культуры и искусства, образования и туризма, гражданских обменов, экономики и торговли и т.д. [3]

80-е годы 20-го столетия. От конца эпохи до 90-х. В середине 1990-х годов приграничная торговля с Россией, главным образом в провинции Хэйлунцзян, охватывающая многие провинции, привела к росту спроса на рынке труда русскоязычных специалистов, в основном в сфере туризма и переводчиков, с академической квалификацией и степенями на уровне колледжа и бакалавра [5].

Преподавание русского языка в основном существует в различных университетах и колледжах, а также в частных учебных заведениях. В то же время, по плану правительства, университеты сотрудничают с учебными заведениями в России, Украине и Беларуси для подготовки большого числа практических русскоговорящих талантов. Приграничная торговля с Россией привела к развитию преподавания русского языка в средних школах, университетах и колледжах провинции Хэйлунцзян, обеспечив приток студентов и расширив масштабы [6].

6. Обучение русскому языку в XXI веке (с 1990 г.)

В конце 1990-х годов высшие учебные заведения расширили набор, и масштабы преподавания русского языка в Китае также значительно расширились. После того, как некоторые первоначально однопредметные колледжи были преобразованы в комплексные университеты, они также начали добавлять российские специальности в сочетании с их соответствующими профессиональными тенденциями. В настоящее время в стране насчитывается около 65 университетов, специализирующихся на русском языке. Согласно статистике соответствующих материалов, поступивших на факультеты русского языка или колледжи 53 университетов в апреле 2004 года, в них обучается 6415 студентов, в том числе 5127 магистрантов, 805 студентов-специалистов и 483 аспиранта (412 магистрантов, 58 докторантов, 13 постдокторантов и 7,5% от общего числа студентов); насчитывается 625 преподавателей, в том числе 95 профессоров, 221 доцент, 251 преподаватель и 58 ассистентов. В стране насчитывается около 300 университетов, которые преподают русский язык в университетах, и около 30 000–35 000 студентов изучают русский язык в университетах, и около 500–600 преподавателей работает в этих университетах [7].

В настоящее время преподавание русского языка в Китае, как правило, ориентировано на грамматику, и грамматика и словарный запас будут неоднократно закрепляться в процессе преподавания, но не уделяется должного внимания повседневному использованию и общению. В результате большинство студентов имеют очень прочную грамматическую базу, но ею трудно пользоваться.

Заключение

Наблюдая за историей преподавания русского языка в Китае, нетрудно понять, что политика Китая в ситуации с обучением иностранным языкам соответствует общим законам. С самого начала Русский культурный музей был создан только для Министерства иностранных дел, а затем постепенно превратился в образовательный центр крупных университетов, необходимый для ежедневных экономических и культурных обменов. Когда китайско-российские (китайско-советские) отношения были дружественными, русскоязычное образование популяризировалось в начальных и средних школах. Когда китайско-российские отношения ухудшились, русскоязычное образование быстро сократилось. Также необходимо учитывать не только отношения между Китаем и Россией, но и вли-

яние соответствующих внутренних условий жизни и развития двух стран, таких как распад Советского Союза, Культурная революция и другие факторы.

В нынешних условиях китайско-российские отношения становятся все теснее под давлением внешних факторов, а коммерческие и культурные обмены между Китаем и Россией растут день ото дня. Китаю нужно большое количество талантов, владеющих русским языком. Однако в настоящее время преподавание китайского русского языка осуществляется лишь в нескольких приграничных провинциях, граничащих с Россией, и этого едва ли достаточно. Думается, что Китаю следует учитывать международную ситуацию, соответствующим образом расширить масштабы преподавания русского языка и подготовиться к более частому сотрудничеству между Китаем и Россией.

Литература

1. Влодова Д. И. 300 лет русскому языку в Китае // Болгарская русистика. 2008. № 3–4. С. 131–132. Текст: непосредственный.
2. Ли Яньхуэй. Новая динамика высшего образования в Китае // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2015. № 6(28). С. 151–160. Текст: непосредственный.
3. Ло Сяоя. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 2(8). С. 18–23. Текст: непосредственный.
4. Тенчурина Л. З., Симэй Ли. Изучение и преподавание русского языка в Китае и на Тайване: прошлое и настоящее // Образование и наука. 2016. № 3(132). С. 177–197. Текст: непосредственный.
5. Цзян Ин. Русский язык в приграничном Китае. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. Текст: непосредственный.
11. Тенчурина Л. З. Изучение и преподавание русского языка в Китае и на Тайване: прошлое и настоящее. Ли Си-мэй // Образование и наука. 2016. № 3(132). С. 177–197. Текст: непосредственный.
6. 羽离子. 俄罗斯首次对清政府赠书始末[J]. 近代史研究, 1991(04):265–272.
7. 王铭玉, 孟霞. 中国俄语教学的历史、现状与发展 [C]//中国首届“海峡两岸俄语教学与研究学术讨论会”论文摘要集., 2005:5.
8. 宁琦. 中国俄语教育 70年回顾与展望 [J]. 上海交通大学学报 (哲学社会科学版), 2019, 27(05):76-88. DOI:10.13806/j.cnki.issn1008-7095.2019.05.008.
9. 刘光准 2004 关于中国俄语教学情况的调查报告 [R].
10. 中国外语教育史. 付克. 上海外语教育出版社. 1984.